

**Protokół kontroli działalności  
Pani Aleksandry Darskiej–Grudzień tłumacza przysięgłego języka  
niemieckiego.**

*Adres do korespondencji: 25-437 Kielce, Oś. Na Stoku 52a/1*

*Kontrolę w dniu 22 października 2010 roku przeprowadziły: Ewa Gajda – inspektor wojewódzki – przewodniczący zespołu kontrolnego oraz Mirosława Idzik–starszy inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 850/2010 oraz Nr 851/2010, wystawionych w dniu 19 października 2010 r. roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.*

*Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).*

*Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009 r. do dnia kontroli.*

*Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW.*

*Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego ul. Al. IX Wieków Kielc 3 25-516 Kielce, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.*

*W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:*

*1. Pani Aleksandra Darska – Grudzień jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5474/05.*

*2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Aleksandra Darska – Grudzień używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5474/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

*Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

*3. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.*

Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności.

Jak wynika z okazanego repertorium, tłumacz przysięgły wykonał w kontrolowanym okresie wiele zleceń (pisemnych i ustnych) - na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego

Analiza pobranego wynagrodzenia za tłumaczenia dokonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wykazała, że w niektórych przypadkach kwota wystawiona do zapłaty nie odpowiadała stawkom określonym w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.). Dotyczy to m.in. tłumaczenia na rzecz Sądu Okręgowego w Kielcach (zapis w repertorium z dnia 31.07.2010 r.), w którym za wykonanie 21 stron tłumaczenia pisemnego w trybie przyspieszonym z języka polskiego na język niemiecki kontrolowana pobrała kwotę 947,10, tj. o 315,84 zł niższą od stawki określonej w wyżej cytowanym rozporządzeniu. Istnieje również problem z ustaleniem prawidłowo pobranych stawek przy tłumaczeniach ustnych wykonywanych na rzecz sądów, ze względu na to, że w obydwu przypadkach brakuje dokładnego opisu zakresu wykonanych tłumaczeń (przy poz. 93/2009 z dnia 23.11.09 r. w ogólnej kwocie zostały uwzględnione tłumaczenia ustne i pisemne bez wskazania języka tłumaczenia oraz trybu ich tłumaczenia, natomiast przy poz. 31/2010 z dn. 10.03.10 r. brakuje określenia języka tłumaczenia, co uniemożliwia sprawdzenie prawidłowości pobranego wynagrodzenia).

W pozostałych kontrolowanych przypadkach wystawiona kwota odpowiadała stawce wynikającej z ww. rozporządzenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, że w kontrolowanym okresie nie było z Jej strony odmowy wykonania zleceń na rzecz organów państwowych.

4. Zgodnie z ustaleniami kontroli, wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są w sposób czytelny. Uchybienie stanowi jedynie brak szczegółowego uzupełniania danych dot. zakresu tłumaczenia ustnego (np. przy poz. 92/2009 i z dn. 22.07.2010).

**Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Aleksandrze Darskiej – Grudzień przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.**

**Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Aleksandra Darska – Grudzień i organ zarządzający kontrolę.**

**Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.**

Na tym protokół zakończono.

*Tłumacz przysięgły:*

*Kontrolujący:*

<i>././ Aleksandra Darska - Grudzień</i>	<i>././ Ewa Gajda ././ Mirosława Idzik</i>
--	--

*Miejsce i data podpisania  
przez kontrolowanego:  
Kielce, 2010-11-03*

*Miejsce i data podpisania  
przez kontrolujących:  
Kielce, 2010-10-26*